



THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN

At tremendous expense, we are proud to present

Mr. ALAN MOORE

the world-famous **NORTHAMPTONSHIRE NIGHTINGALE**

famed for his **VERBAL RECITATIONS** and

■ **COMICAL NARRATIVES** ■

Fresh from an acclaimed season at the Eltham Mutual Improvement Hall
we bring you the lightning chalk-board impressions of

Mr. KEVIN O'NEILL

"THE TUPPENNY TINTORETTO" and his remarkable
SATIRICAL LIKENESSES

Plus full supporting programme with

that much-loved **"RAJAH OF
THE RAINBOW"**

Mr. BENEDICT

DIMAGMALIW

demonstrating his remarkable
POLYCHROMOPTICON as admired
by the crowned heads of Europe

and the **LEXICOGRAPHICAL**

■ **LEGERDEMAIN** of ■

Mr. WILLIAM

OAKLEY

**"A LAUGH, A SONG AND
TWENTY-SIX LETTERS"**

Plus our Master of Ceremonies Music Hall's Golden Lad of Comedy

Mr. SCOTT "CHASE ME KAISER"

DUNBIER

with his many amusing **SKITS** and **ROUTINES**

GOD BLESS HER MAJESTY

The League of Extraordinary Gentlemen

Collection Designed By

Mr. KEVIN O'NEILL

With

Mr. LAWRENCE BERRY

Additional Color By

Mr. ALEXANDER SINCLAIR

Special Thanks

French Translation Courtesy of Mr. Jean-Marc Lofficier

Arabic and Chinese Translation Provided By

Bromley Language Centre

Special Typography Sue Grant

АЛАН МУР • КЕВИН О'НИЛ • БЕН ДИМАГМАЛИВ • БИЛЛ ОУКЛИ

ТОМ ЛИГА ПЕРВЫЙ
ВЫДАЮЩИХСЯ ДЖЕНТЛЬМЕНОВ
• ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ •

Издательство «АСТ» • МОСКВА

УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Coe)-44
М91

Alan Moore
Kevin O'Neill, Benedict Dimagmaliw, William Oakley
THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN
Volume 1
The Absolute Edition

Печатается с разрешения авторов и компаний *Top Shelf Productions (USA)*,
Idea and Design Works, LLC (USA) и *Knockabout Limited (UK)*

Мур, Алан.

М91 Лига выдающихся джентльменов. Том первый. Полное издание: графический роман / Алан Мур; перевод с английского Всеволода Степанова. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 200 с. — (Графические романы Алана Мура).

ISBN 978-5-17-098406-0

УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-17-098406-0

THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN
is ™ and © 2003 Alan Moore and Kevin O'Neill.
Cover Copyright © 2003 Alan Moore and Kevin O'Neill. All Rights Reserved.
© В. А. Степанов, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2016

ПОСЛАНИЕ НАШИМ ЧИТАТЕЛЯМ

От г-на Скотти Смайлса

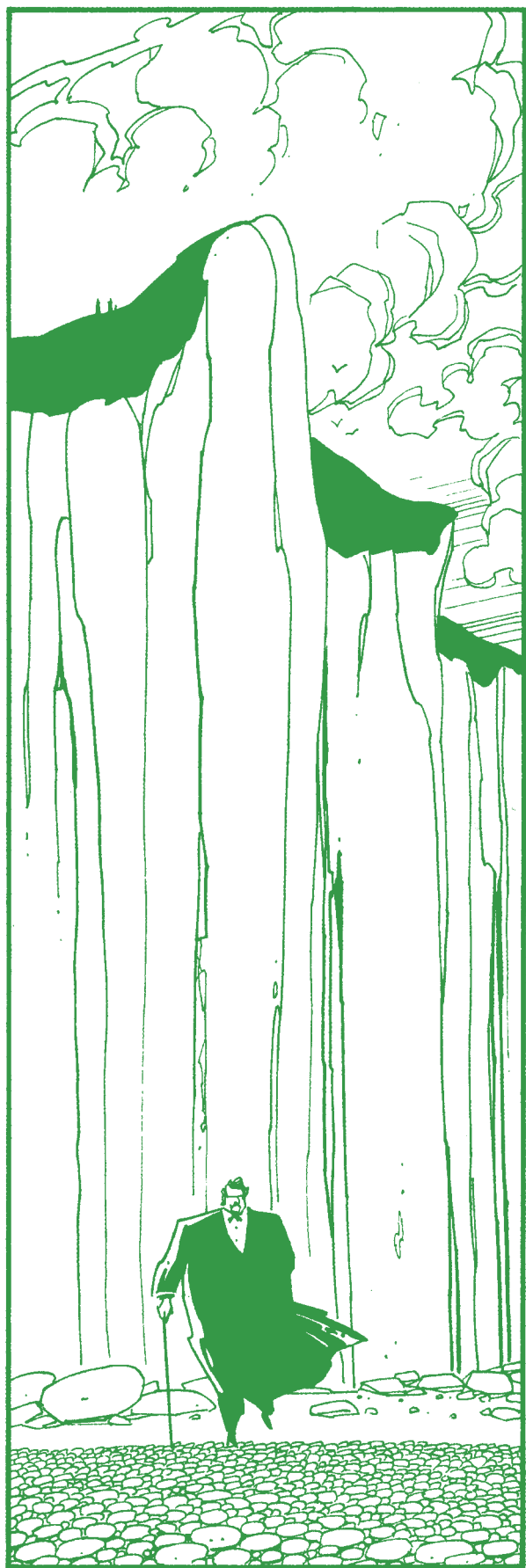
Приветствую вас, дети покорённых и колонизированных народов со всей планеты. Приветствую вас, открывших рождественский выпуск нашего увлекательнейшего иллюстрированного журнала для мальчиков и девочек. И давайте особо поприветствуем детей бедняков, что через четыре или пять лет с благодарностью прочтут сии строки на мятых, потрёпанных страницах этого самого издания — с порванной обложкой и слипшимися страницами второй главы — пожертвованного их приюту или борсталу* местными ротарианцами**. Всем этим будущим беспризорникам, а также нашей предположительно более состоятельной (возможно, обучавшейся в Итоне) нынешней аудитории мы желаем провести немало счастливых часов у камина, погружившись в чтение этой полной юмора и захватывающих приключений книги, хотя при этом не следует забывать о многих серьёзных, душеполезных уроках, которые в ней содержатся: во-первых, женщины всегда себе на уме и любят поднимать слишком много шума. Во-вторых, китайцы гениальны, но злонамеренны. И наконец, настойка опия, если знать в ней меру, хороша для зрения и предупреждает появление почечных камней. Теперь, когда вы усвоили эти истины, позвольте пожелать вам долгих часов наслаждения, проведённых за чтением и разглядыванием иллюстраций, так и наисчастливейшего Рождества тем из вас, кто не согнут рахитом, не лижён в настоящий момент свободы и не является магометанином. Всего наилучшего, всегда ваш,

С. Смайлс (редактор)



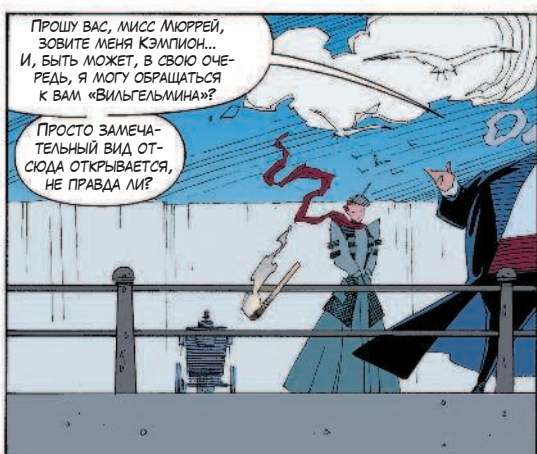
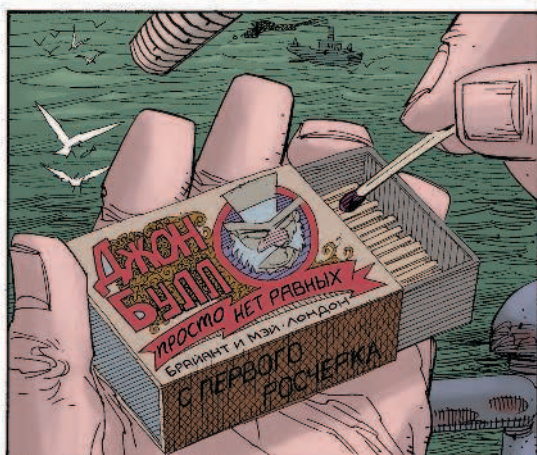
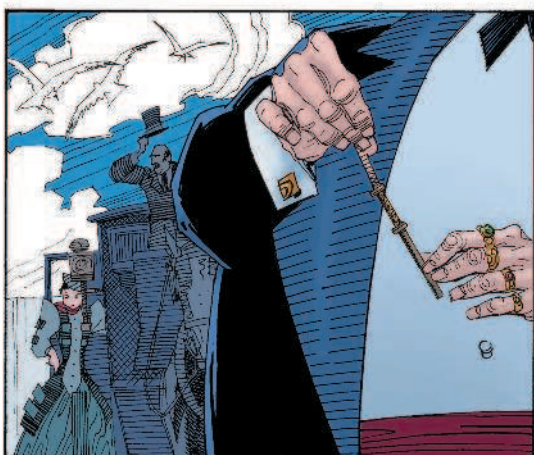
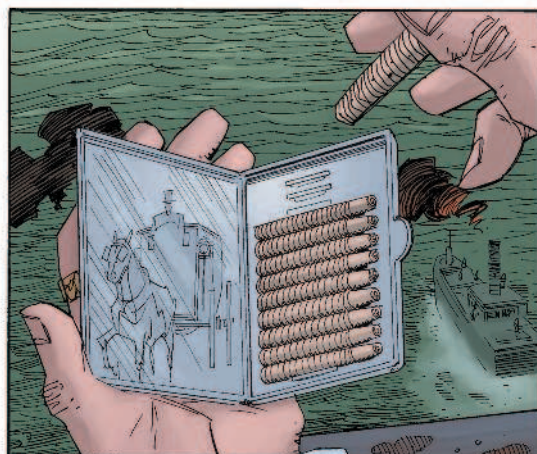
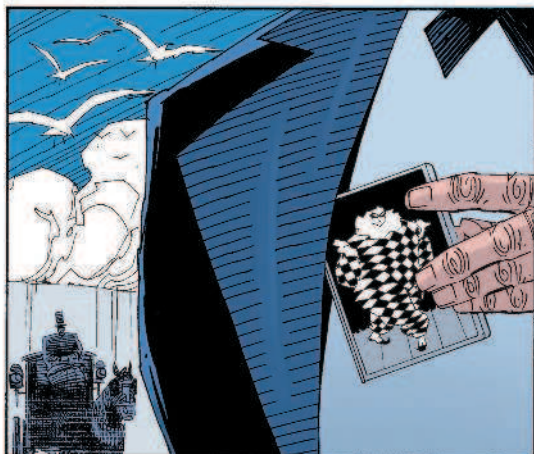
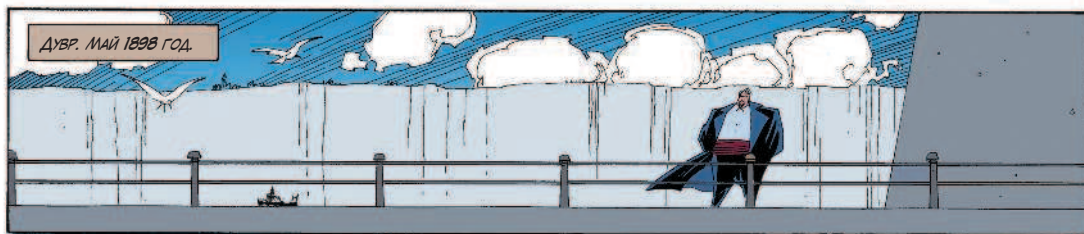
* Борстал — исправительное учреждение для несовершеннолетних в Англии.

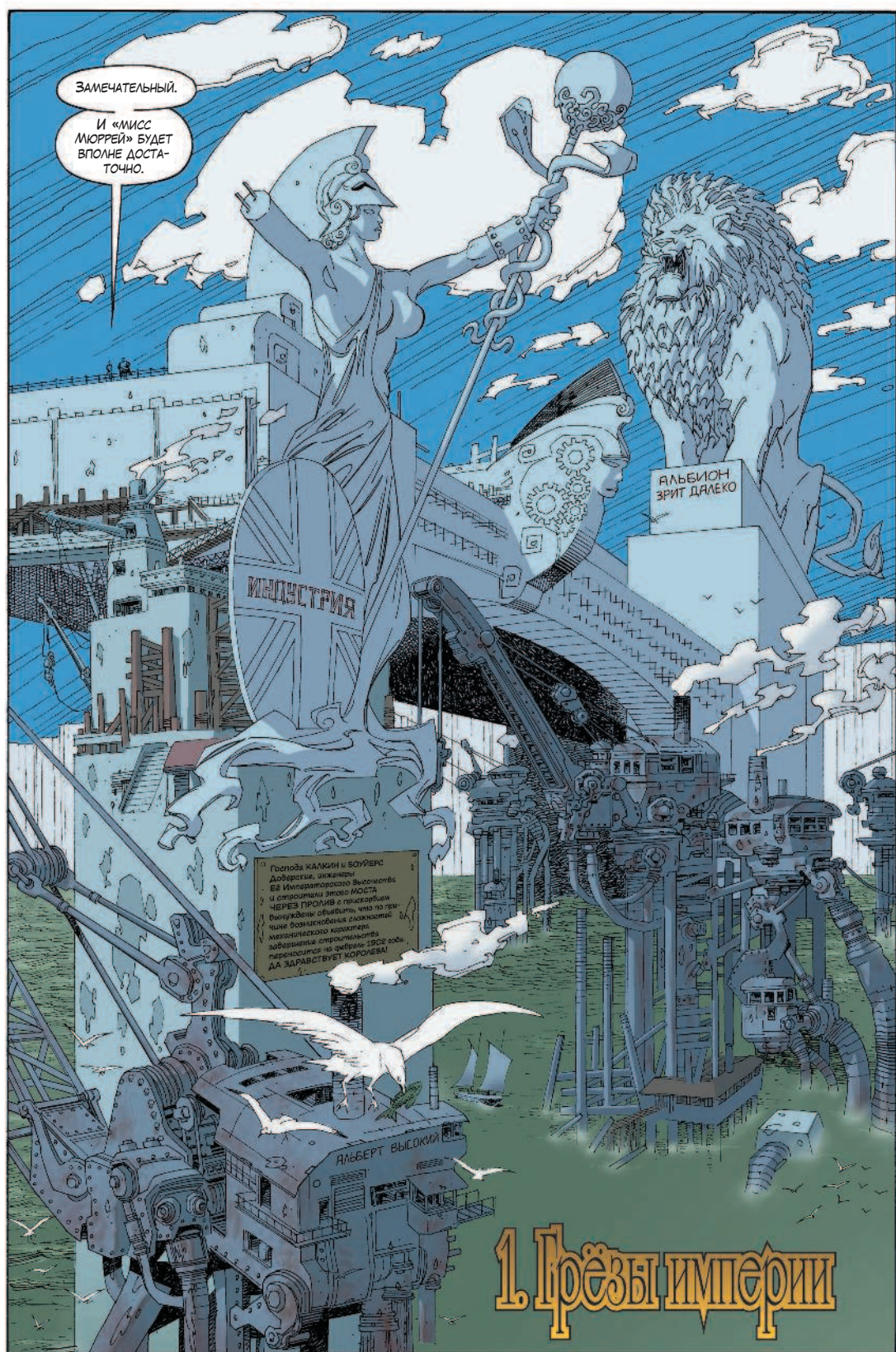
** Ротари-клубы — неполитические и нерелигиозные благотворительные организации. Отделения имеются по всему миру.

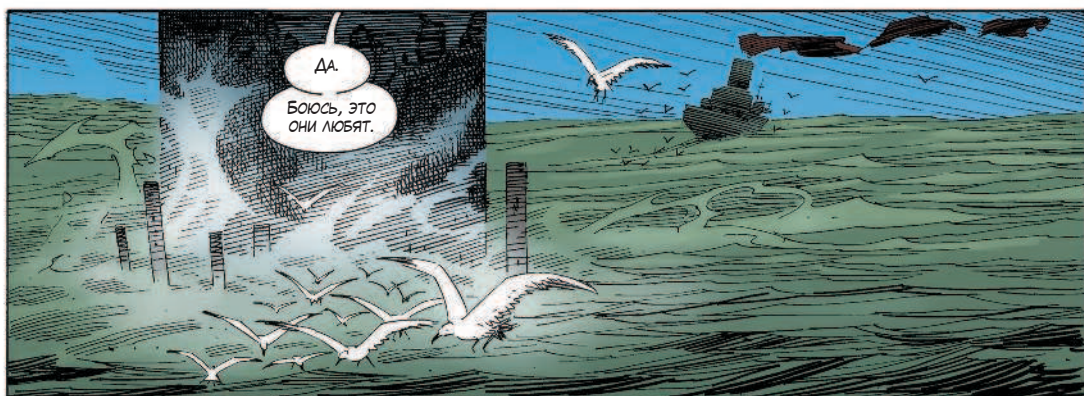
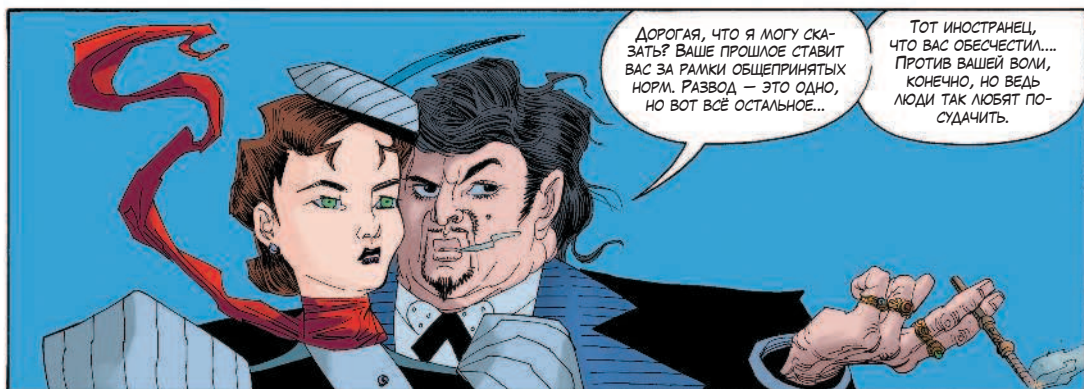


«Британская империя всегда испытывала затруднения в том, чтобы различать своих героев и своих чудовищ».

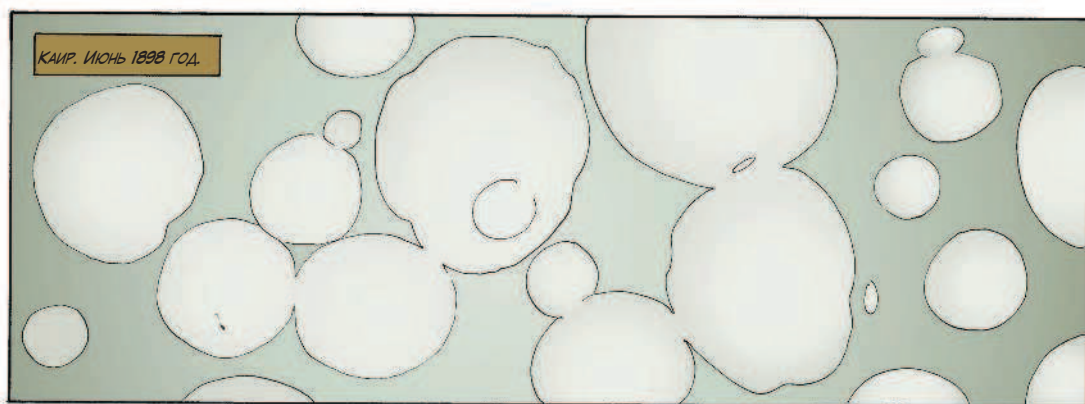
Кэмпбелл Бонд, отрывок из «Мемуаров английского шпиона» (издательский дом Мисона, 1908)



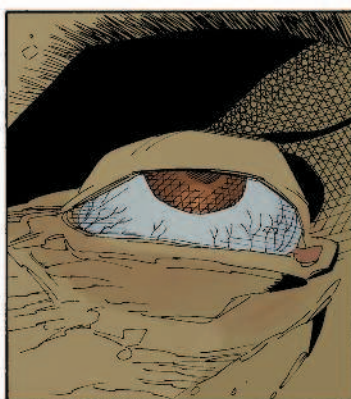
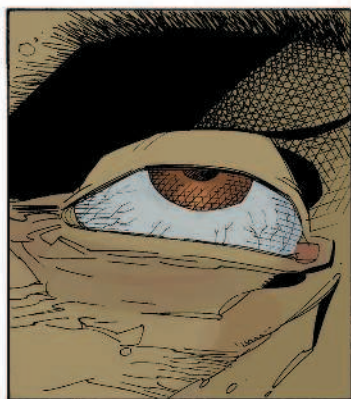


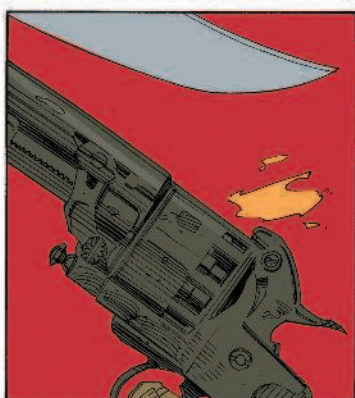






* В оригинальном издании речь на иностранном языке дана без перевода, поскольку читатель, как и персонажи, не должен её понимать. Но редакция приняла решение всё же перевести эти диалоги, поместив их в дополнительных материалах в конце издания.









НУ ВОТ, ЭТО ВСЁ
ИСПОРТИЛО!

РАДИ ВСЕГО СВЯТОГО, ЖЕНЩИ-
НА. Я БОЛЬНОЙ ЧЕЛОВЕК.
ЗАЧЕМ ВЫ ТАК ПОСТУПИЛИ
СО МНОЙ, МИСС...

МЮРРЕЙ.
ВИЛЬГЕЛЬМИНА МЮРРЕЙ.
ПРОШУ ВАС, СЭР, ПО-
МОЛЧИТЕ. НАМ НУЖНО
ДОБРАТЬСЯ В ДОКИ.



ДОКИ? МНЕ
ПОКАЗАЛОСЬ, ВЫ
ГОВОРИЛИ О ТОМ,
ЧТО У ВАС ЕСТЬ
СВЯЗИ В ПОСОЛЬ-
СТВЕ?

ПРИЗНАЮСЬ,
Я МОГЛА НЕСКОЛЬКО
ПРИУКРАСИТЬ ИСТИНУ.

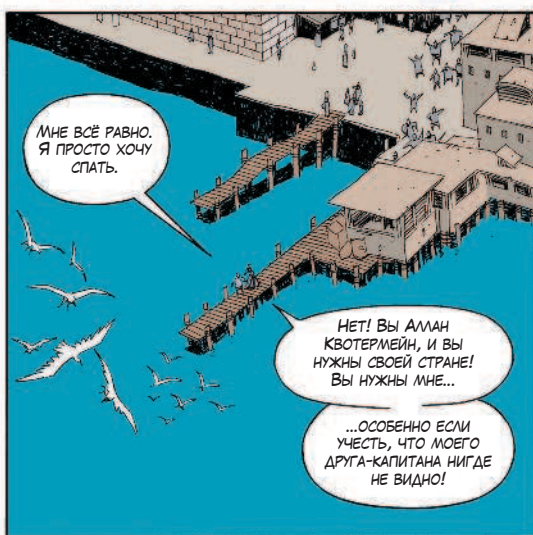
ТЕМ НЕ МЕНЕЕ
В ПОРТУ МЕНЯ
ЖДЁТ ДРУГ.



ВЫ СОШЛИ
С УМА! Я ТУДА НЕ
ДОБЕРУСЬ. А ДАЖЕ
ЕСЛИ ДОБЕРУСЬ,
ТО ГДЕ Я ВОЗЬМУ
ОПИУМ?

РАДИ ВСЕГО
СВЯТОГО, СЭР, БУДЬТЕ
МУЖЧИНОЙ! МЕНЯ ТОШ-
НИТ ОТ ВАШЕГО ЖАЛОБ-
НОГО НЫТЬЯ!

ПОСПЕШИМ!
ОНИ ПОЧТИ НАС
ДОГНАЛИ!



МНЕ ВСЁ РАВНО.
Я ПРОСТО ХОЧУ
СПАТЬ.

НЕТ! ВЫ АМАН
КВОТЕРМЕЙН, И ВЫ
НУЖНЫ СВОЕЙ СТРАНЕ!
ВЫ НУЖНЫ МНЕ...

...ОСОБЕННО ЕСЛИ
УЧЕСТЬ, ЧТО МОЕГО
ДРУГА-КАПИТАНА НИГДЕ
НЕ ВИДНО!



Я НЕ ПОНИМАЮ! ОН ДАЛ
МНЕ СЛОВО ДЖЕНТЛЬ-
МЕНА, ЧТО БУДЕТ ЖДАТЬ
МЕНЯ ЗДЕСЬ.

С-СЭР, БОЮСЬ,
ЧТО ВЫ ПРАВЫ,
И Я ПОГУБИЛА НАС
ОБОИХ.

БОЖЕ
МИЛОСТИ-
ВЫЙ...

МИСС МЮР-
РЕЙ?..



ПРОШУ ПРО-
ЩЕНИЯ, НО ЭТО
ОПИУМ...

...ИЛИ ВЫ ТОЖЕ
ЭТО ВИДИТЕ?